

### 第三次すず協定

- (c) 参加国は、鉱床を尚早な放棄から保護することによつてすずの天然資源の保存を奨励しなければならない。

### 第十八条 非商業的在庫の処分

- 1 非商業的在庫のすずの処分を希望する参加国は、処分計画についての十分な予告を理事会に対して行ない、かつ、これを公にしなければならない。
- 2 理事会は、いずれかの参加国が非商業的在庫のすずの処分計画について予告を行なったときは直ちに、その国とその処分計画に関して協議を行なうものとする。
- 3 理事会は、その処分の進展状況を随時検討し、また、処分を行なう参加国に対し勧告を行なうことができる。
- 4 この処分は、通常の市場をできる限り混乱させないことにより、生産者、加工者及び消費者の利益を保護することに妥当な考慮を払つて行なわれなければならない。また、その処分の結果が新たな供給源の調査及び開発のための投資並びに生産国のすず鉱業の健全性及び成長に及ぼす影響についても、考慮が払われなければならない。処分の量及び期間、生産国におけるすずの生産及びすず産業における雇用を不当に害することなく、参加生産国の経済に困難をもたらさない程度のものでなければならない。

### 第十九条 国の安全に関する規定

- 1 この協定のいかなる規定も、次のように解釈してはならない。
  - (a) 参加国に対し、発表すれば自国の重大な安全上の利益に反すると認めるような情報の提供を要求すること。
  - (b) 次の場合に、参加国の重大な安全上の利益の保護のため必要と認めるすべての行動を単独で又は他の国とともに執ることを妨げること。
    - (i) その行動が武器、弾薬その他の軍用品の取引又はいずれかの国の軍事機関に供給することと直接若しくは間接の目的として行なわれる他の貨物の取引に関係がある場合
    - (ii) その行動が戦争又は国際関係における他の緊急事態の際に執られる場合
- (c) 政府間協定であつてそれに参加している参加国が、又は二以上の国の安全上の重大な要求を満たす目的をもつて軍事機関により又はその機関のために作成されたもの（又は

- (c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

### ARTICLE XVIII

#### Disposals from Non-commercial Stockpiles

1. A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stocks shall give adequate notice of disposal plans to the Council and publicly.
2. At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stocks the Council shall promptly enter into discussions on the plan with that country.
3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.
4. The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequence of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in tin in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

### ARTICLE XIX

#### National Security Provisions

1. Nothing in this Agreement shall be construed:
  - (a) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
  - (b) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action:
    - (i) Relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or
    - (ii) Is taken in time of war or other emergency in international relations;
  - (c) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential

この目的をもつて国のために作成された他の協定)の締結又は実施を妨げることを妨げること。

(d) 参加国が国際の平和及び安全の維持に関する国際連合憲章に基づく義務を履行するための行動を執ることを妨げること。

2 参加国は、すなわちに議長に通告するものとし、議長は、これを他の参加国に通告するものとする。

3 いずれの参加国も、この協定に基づく自国の経済上の利益が1の規定に基づいて他の参加国が執つた行動(戦時に執つた行動を除く)によつて重大な損害を受けたと認めるときは、理事会に苦情を申し立てることができる。

4 理事会は、前記の苦情の申立てを受けたときは、実情を調査し、かつ、全消費国が有する総票数の過半数及び全生産国が有する総票数の過半数により、その国の苦情が理由があるかどうかを決定し、理由があると決定したときは、苦情を申し立てた国に対し、この協定から脱退することを許可する。

## 第二十条 苦情及び紛争

1 いずれかの参加国がこの協定に違反した旨の苦情は、その違反の是正についてこの協定に別段の定めがないときは、苦情を申し立てた国の要請により、決定のため理事会に付託する。

2 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、いかなる参加国も、この協定に違反した旨の決議が採択されない限り、この協定に違反したと認定されることはない。この協定に違反した旨の認定には、その違反の性質及び程度を明示するものとする。

3 理事会は、いずれかの参加国がこの協定に違反したとこの条の規定に基づいて認定したときは、この協定に他の制裁について別段の定めがない限り、その国がその違反を是正するか又はその他の方法でその義務を履行するまでの間、その国から投票権その他の権利を奪うことができる。

4 この条の規定の適用上、「この協定に違反する」とは、理事会が附した条件に違反すること又は理事会がこの協定に従つて参加国に課した義務を履行しないことをも含むものとす。

requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or

(d) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

2. Participating countries shall notify the Chairman as soon as practicable of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraphs (b) (ii) or (d) of paragraph 1, and the Chairman shall so notify other participating countries.

3. Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph 1, may complain to the Council.

4. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

## ARTICLE XX

### Complaints and Disputes

1. Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

2. Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

3. If the Council finds under this Article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

4. For the purposes of this Article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country by the Council in accordance with this Agreement.

### 第三次す協定

5 この協定の解釈又は適用に関する紛争は、参加国の要請により、決定のため理事会に付託する。

6 5の規定に基づいて紛争が理事会に付託された場合又はこの協定の解釈若しくは適用に関する紛争を含む苦情が1の規定に基づいて理事会に付託された場合には、過半数の参加国又は理事会における票数の三分の一以上の合計票数を有する参加国は、理事会に対し、理事会が十分な討議を行なった後その決定を行なう前に紛争問題に関して7に掲げる諮問協議会の意見を求めることを要求することができる。

7 (a) 諮問協議会は、理事会が全会一致の表決によつて別段の合意をしない限り、次の者で構成する。

- (i) 生産国が指名する者二人。そのうちの一人は、当該紛争問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は、法律家としての地位及び経験を有する者とする。
- ii. 消費国が指名する者二人。これらの者は、(i)と同様の資格を有する者とする。
- iii. (i)及びiiの規定に基づいて指名される四人の者が一致して選定し、又は、この四人の意見が一致しないときは、理事会の議長が選定する議長一人
- (b) 参加国の国民は、諮問協議会の構成員となる資格を有するものとし、また、諮問協議会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動するものとする。
- (c) 諮問協議会の費用は、理事会が支弁する。

8 諮問協議会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を考慮した後、当該紛争について決定を行なうものとする。

### 改正及び停止

#### 第二十一条 改正及び停止

1 (a) 理事会は、締約政府に対し、全生産国が有する総票数の三分の二以上の多数及び全消費国が有する総票数の三分の二以上の多数により、この協定の改正を勧告することができる。理事会は、その勧告において、各締約政府が、自国のため又はこの協定に個別的に参加する国若しくは領域のため、勧告された改正を批准し、承認し又は受諾するか、どうかをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府（以下「連合王国政府」という。）に通告する期間を定めなければならない。

(b) 理事会は、aの規定に基づいて批准、承認又は受諾の通告のために定めた期間を延長

5. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

6. In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph 5, or in any case where a complaint involving a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement has been referred to the Council under paragraph 1, a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 7 on the issues in dispute before giving its decision.

7. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;
  - (ii) Two such persons nominated by the consuming countries; and
  - (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.
- (b) Nationals of participating countries shall be eligible to serve on the advisory panel, and persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

8. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

### ARTICLE XXI

#### Amendments and Suspensions

1. (a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter called the Government of the United Kingdom, whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under sub-paragraph (a) of this paragraph for notification of ratification, approval or acceptance.

することができる。

2 改正は、1(a)の規定に基づいて定められた期間又は1(b)の規定に基づいて延長された期間内に、すべての参加国により又はこれらの国のためにその批准、承認又は受諾が行なわれたときは、連合王国政府が最後の批准書、承認書又は受諾書を受領した時に直ちに効力を生ずる。

3 改正は、1(a)の規定に基づいて定められた期間又は1(b)の規定に基づいて延長された期間内に、生産国の全票数を有する参加国により又はこれらの国のために及び全消費国の総票数の三分の二以上の票数を有する参加国により又はこれらの国のためにその批准、承認又は受諾が行なわれないときは、効力を生じない。

4 改正については、1(a)の規定に基づいて定められた期間又は1(b)の規定に基づいて延長された期間が終了する時までに、生産国の全票数を有する参加国により又はこれらの国のために及び全消費国の総票数の三分の二以上の票数を有する参加国により又はこれらの国のために批准、承認又は受諾が行われたときは、

(a) その改正は、生産国の全票数及び全消費国の総票数の三分の二以上の票数を構成するために必要な最後の批准書、承認書又は受諾書が連合王国政府により受領された日の後三箇月の期間が終了した時に、批准、承認若しくは受諾を行ない又は批准、承認若しくは受諾が自国のために行なわれた参加国について効力を生ずる。

(b) 理事会は、改正が効力を生じた後できる限りすみやかに、その改正が、(a)の規定に基づいて効力を生ずる日から、その批准、承認又は受諾を行なわれない消費国についてこの協定の適用を停止すべき性質のものであるかどうかを決定し、かつ、その旨をすべての参加国に通報する。理事会が改正を前記の性質のものであると決定したときは、その改正の批准、承認又は受諾を行なわなかった消費国は、この決定の後一箇月以内に、その改正をお受け入れることができないかどうかを理事会に通報するものとし、受け入れることができない旨を通報した消費国については、この協定の適用は、自動的に停止される。ただし、理事会は、その消費国が憲法上の困難のためにその改正を(a)の規定に基づく効力発生の時までに批准し、承認し又は受諾することができなかったと認めるときは、その困難が解決され、かつ、その消費国が自国の決定を理事会に通告するまでの間、停止を延期することができる。

(c) 理事会は、(b)の規定に基づいてこの協定の適用が停止された消費国に対し、理事会が公平と認める条件で適用を回復させることができる。

### 第三次すず協定

2. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified, approved or accepted by or on behalf of all participating countries, it shall take effect immediately on the receipt by the Government of the United Kingdom of the last ratification, approval or acceptance.

3. If, within the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is not ratified, approved or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

4. If, by the end of the time fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1, an amendment is ratified, approved or accepted by or on behalf of participating countries holding all of the votes of producing countries and by or on behalf of participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries:

(a) The amendment shall become effective for the participating countries by whom or on whose behalf ratification, approval or acceptance has been signified at the end of three months next following the receipt by the Government of the United Kingdom of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries;

(b) The Council shall, as soon as possible after the coming into effect of an amendment, determine whether the amendment is of such a nature that consuming countries which do not ratify, approve or accept it shall be suspended from the Agreement from the date upon which it becomes effective under sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall inform all participating countries accordingly. If the Council determines that the amendment is of such a nature, consuming countries which have not ratified, approved or accepted it shall inform the Council within one month following this determination whether the amendment is still unacceptable, and those consuming countries which do so shall automatically be suspended from the Agreement, provided that, if any such consuming country satisfies the Council that its ratification, approval or acceptance of an amendment could not be secured by the time the amendment became effective under sub-paragraph (a) of this paragraph by reason of constitutional difficulties, the Council may postpone suspension until these difficulties have been overcome and the consuming country has notified its decision to the Council; and

(c) The Council may reinstate a consuming country which has been suspended under sub-paragraph (b) of this paragraph on such terms and conditions as it considers equitable.

### 第三次す協定

5 消費国は、自国の利益が改正によって悪影響を受けると認めるときは、1a)の規定に基づいて定められた期間若しくは1b)の規定に基づいて延長された期間に終了前又は4b)の規定に基づいて消費国に対する停止が決定されるまでの期間に終了前に、この協定からの脱退を連合王国政府に通告する。この脱退は、その国の裁量により、かつ、その国の通告に従って、改正が効力を生ずる日又は前記の停止が決定される日に効力を生ずる。

6 この条の改正は、すべての参加国により又はそれらの国のためにその批准、承認又は受諾が行なわれたときに限り、効力を生ずる。

7 この条の規定は、この協定に基づき附属書を改定し又は拡大する権限に影響を及ぼすものではない。

### 第二十一条 脱退

1 この協定の有効期間中にこの協定から脱退する参加国は、次の場合を除くほか、第二十三条の規定に基づく緩衝在庫の清算の結果についてなんらの配分を受けず権利を有しないものとし、また、第二十三条の規定に基づくこの協定の終了の際における理事会の他の資産について配分を受ける権利を有しないものとする。

a) 第十九条4若しくは第二十一条5の規定に従って脱退する場合又は

b) この協定の効力発生の後二年を経過した後連合王国政府に少なくとも十二箇月の予告を行なつて脱退する場合

2 第二十一条4bの規定に従つてこの協定の適用を停止されている消費国は、第二十三条の規定に基づく緩衝在庫の清算の結果について配分を受ける権利又は第二十三条の規定に基づくこの協定の終了の際における理事会の他の資産について配分を受ける権利を失わないものとする。

### 第二十二 条 有効期間、終了及び更新

1 a. この協定の有効期間は、この条又は第二十四条に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の効力発生の日から五年とする。

5. If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment, it may before the expiry of the period fixed under sub-paragraph (a) or extended under sub-paragraph (b) of paragraph 1 or the expiry of any period until the suspension of a consuming country is determined under the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4, give notice to the Government of the United Kingdom of withdrawal from this Agreement, and this withdrawal shall take effect on the same date as the amendment, or on the date upon which such suspension is determined, in the discretion of and as notified by such country.

6. Any amendment of this Article shall come into effect only if it is ratified, approved or accepted by or on behalf of all participating countries.

7. The provisions of this Article shall not affect any power under this Agreement to amend or enlarge any annex to this Agreement.

### Article XXII

#### Withdrawal

1. A participating country which withdraws from this Agreement during its currency save shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of Article XXIII on the termination of this Agreement.

(a) In accordance with the provisions of paragraph 4 of Article XIX or paragraph 5 of Article XXI, or

(b) Upon at least twelve months' notice being given to the Government of the United Kingdom not earlier than one year after the entry into force of this Agreement.

2. A consuming country which is suspended in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 4 of Article XXI shall nevertheless not lose any entitlement to its share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of Article XIII or to its share of the other assets of the Council under the terms of Article XXIII on the termination of this Agreement.

### Article XXIII

#### Duration, Termination and Renewal

1. (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this Article or in Article XXIV, be five years from the date of entry into force.

(b) 理事会は、全生産国が有する総票数の三分の二以上の多数及び全消費国が有する総票数の三分の二以上の多数により、この協定の有効期間を合計十二箇月をこえない期間延長することができる。

2 締約政府は、いつでも、理事会の次の会合においてこの協定の終了を提案する意向を有する旨を通告することができる。理事会は、全生産国が有する総票数の三分の二以上の多数及び全消費国が有する総票数の三分の二以上の多数により前記の提案を採択したときは、この協定を終了させることを締約政府に勧告する。この協定は、全生産国の総票数の三分の二以上の多数を有する国及び全消費国の総票数の三分の二以上の多数を有する国がこの勧告を受諾する旨を理事会に通告したときは、理事会が決定する日（ただし、理事会が前記の諸国からの最後の通告を受領した後六箇月以内の日とする。）に終了する。

3 理事会は、この協定の終了の時におけるすべての予想される需給関係を随時検討するものとし、また、この協定を更新することが必要かつ適當であるかどうか及びその更新が必要かつ適當である場合には、いかなる形式で更新するかについて、この協定の効力発生の後四年以内に締約政府に勧告する。

4 この協定が終了した場合には、

a) 緩衝在庫は、第十三条の規定に従つて清算する。

(b) 理事会が負担したすべての債務（緩衝在庫の債務を除く）が弁済された後、残余の財産は、4に定める方法で処分する。

(c) 理事会が存続するか又は理事会を承継する機関が設けられたときは、理事会は、記録、統計資料その他理事会が定める文書をその承継機関に引き渡すものとし、また、三分の二の個別多数により、残余の財産の全部又は一部を同機関に引き渡すことができる。

(d) 理事会が存続せず、かつ、承継機関が設けられないときは、

(i) 理事会は、記録、統計資料その他の文書を、国際連合事務総長又は同事務総長が指名する国際機関若しくはその指名がないときは理事会が決定する国際機関に引き渡す。

(ii) 理事会の残余の非金銭的財産は、理事会が指示する方法で、売却するか又はその他の手段で現金に換える。

(iii) 前記の現金化による売上金及び残余の金銭的財産は、各参加国が第五条の規定に基づいて設けられる運営勘定に提供した分担金の合計に比例して各参加国が受け取る。

第三次すず協定

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

2. A Contracting Government may at any time give notice that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of this Agreement. If the Council by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries adopts such a proposal, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement be terminated. If countries holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept the recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from these countries.

3. The Council shall from time to time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement and shall recommend to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, whether it is necessary and appropriate that this Agreement shall be renewed, and, if so, in what form.

4. On the termination of this Agreement:

(a) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of Article XIII:

(b) After all liabilities incurred by the Council, other than liabilities of the buffer stock, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this paragraph.

(c) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(d) If the Council is not continued and no successor body is created:

(i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or failing such nomination, as the Council may determine;

(ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct, and

(iii) The proceeds of such realization and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each partici-

### 第三次す協定

うな方法で配分する。

5 理事会は、4の規定の実施のため、緩衝在庫及び第十四条の規定による生産国において保有されている在庫の清算の監督のため並びにこの協定に基づいて理事会に提出附されたか又は第二次協定に基づいて附された案件の正当な履行の監督のために必要な期間中存続し、かつ、この協定によつて理事会に付与された権限及び任務のうちこれらの目的のため必要なものを保持する。

#### 第二十四条 署名、批准、承認、受諾及び効力発生

1 この協定は、第二次国際すす協定の参加国及び千九百六十五年に開催された国際連合すす会議の会期に代表を派遣した独立国の政府の署名のため、千九百六十五年六月一日から同年十二月三十一日までの間ロンドンで開放しておく。

2 この協定は、各署名政府のため、その憲法上の手続に従つて批准、承認又は受諾が行なわれるものとする。批准書、承認書又は受諾書は、連合王国政府に寄託するものとする。

3 (a) この協定は、批准書、承認書又は受諾書が、附属書Bに掲げる消費国の少なくとも九箇国(合計して同附属書に掲げる票数の少なくとも四〇〇票を有していなければならない)を代表する政府及び附属書Aに掲げる生産国の少なくとも六箇国(合計して同附属書に掲げる票数の少なくとも九五〇票を有していなければならない)を代表する政府のために寄託されたときは、千九百六十六年六月三十日の後において直ちに、これらの政府について確定的に効力を生ずる。

(b) この協定は、この協定が確定的に効力を生じた後批准書、承認書又は受諾書を寄託した各署名政府については、それらの文書の寄託の日に確定的に効力を生ずる。

4 (a) この協定は、その確定的な効力発生のための3(a)に定める条件が満たされなかつたときは、批准書、承認書若しくは受諾書を寄託し、又は批准、承認若しくは受諾の意思の通告を行なつた政府については、第二次協定の終了の日の翌日に暫定的に効力を生ずる。ただし、批准書、承認書、受諾書又は通告書が、

(i) 千九百六十六年六月三十日まで、又は第二次協定の有効期間が延長されるときは同協定の終了の日までに、

pating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under Article V.

5. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 4, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with Article XIV and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Second Agreement and the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

#### ARTICLE XXIV

##### Signature, Ratification, Approval, Acceptance and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in London from 1 June to 31 December 1965 on behalf of participating countries in the Second International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965.

2. This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by or on behalf of the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

3. (a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1966 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing countries as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex.

(b) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, the Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

4. (a) If the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3 for the definitive entry into force of this Agreement have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Second Agreement, provided such instruments or notifications have been deposited with the Government of the United Kingdom.

(i) By 30 June 1966 or, if the Second Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and

(ii) 附属書Bに掲げる消費国の少なくとも九箇国（合計して同附属書に掲げる票数の少なくとも四〇〇票を有していなければならない。）を代表する政府及び附属書Aに掲げる生産国の少なくとも六箇国（合計して同附属書に掲げる票数の少なくとも九五〇票を有していなければならない。）を代表する政府のために、連合王国政府に寄託されていることを条件とする。

(b) この協定は、これが暫定的に効力を生じている間に批准書、承認書若しくは受諾書を寄託し、又はその批准、承認若しくは受諾の意思の通告を行なつた各署名政府について、は、批准書、承認書、受諾書又は通告書の寄託の日に暫定的に効力を生ずる。

5 この協定は、これが4の規定に基づいて暫定的に効力を生じた場合において、批准書、承認書又は受諾書が3(a)に定める要件を満たす国を代表する政府のために寄託されたときは、直ちにこれらの政府について暫定的に効力を生ずる。

6 この協定が、4の規定に基づいて暫定的に効力を生じたが、第二次協定の終了の後六箇月以内に5の規定に基づいて暫定的に効力を生じなかつたときは、議長は、さき限りすみやかに理事会の会合を招集する。理事会は、その定める日にこの協定を終了させること又はこの協定を終了させるべきかどうかの問題をその適当と認める日に検討することを決定することができる。ただし、この協定は、暫定的に効力を生じない限り、暫定的な効力発生の後一年以内に終了させなければならない。

7 この協定が3(a)又は5の規定に基づいて暫定的に効力を生じた場合において、その批准、承認又は受諾の意思の通告を行なつた政府が暫定的な効力発生の日から九十日の期間内に批准書、承認書又は受諾書を寄託しなかつたときは、その政府は、この協定への参加を取りやめるものとする。ただし、理事会は、その政府が要請するときは、前記の期間を延長することができ、また、その政府は、前記の期間又はその延長された期間の満了前に連合王国政府に対し少なくとも三十日の予告を行なうことにより、この協定への参加を取りやめることができる。

8 連合王国政府は、この協定に基づいて理事会の第一回会合をロンドンに招集する。この会合は、この協定の効力発生の後八日以内に開始するものとする。

第二十五条 加入

1 (a) 千九百六十五年に開催された国際連合すず会議の会期に代表を派遣した政府又は第二

第三次すず協定

(ii) On behalf of Governments representing at least nine consuming countries as set out in Annex B holding together at least 400 of the votes set out in that Annex and at least six producing countries as set out in Annex A holding together at least 950 of the votes set out in that Annex.

(b) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

5. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4 then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in sub-paragraph (a) of paragraph 3, it shall enter into force definitively for those Governments.

6. If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph 4, but has not entered into force definitively under paragraph 5 within six months after the termination of the Second Agreement, the Chairman shall as soon as possible convene a meeting of the Council. The Council may decide either to terminate this Agreement on the date it shall fix or to review, on such date or dates as it deems appropriate, the question whether this Agreement shall be terminated. Unless, however, this Agreement enters into force definitively it shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

7. If this Agreement has entered into force definitively under sub-paragraph (a) of paragraph 3 or paragraph 5, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the Government of the United Kingdom at least thirty days' notice.

8. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

ARTICLE XXV

Accession

1. (a) Any Government represented at the session of the United Nations



## 第三次す協定

次国際す協定の参加国は、理事会が定める条件に従つてこの協定に加入する権利を有する。

(b) 千九百六十五年に開催された国際連合す会議の会期に代表を派遣しなかつた政府で国際連合又はその専門機関の加盟国であるものは、理事会の同意を得て、かつ、理事会が定める条件に従い、この協定に加入することができる。

2 締約政府は、理事会の同意を得て、かつ、理事会が定める条件に従い、第三条の規定に基づく個別的参加の権利を有する国又は領域で、その個別的参加が締約政府の批准書、承認書、受諾書、通告書又は加入書において宣言されていなかったものについて個別的参加を宣言することができる。その結果、この協定の規定は、前記の国又は領域に適用する。

3 (a) 投票権及び財政上の義務に関して理事会が定める条件は、加入し又は参加しようとする国とすてに参加している国との間において公平なものでなければならない。

b) 生産国がこの協定に加入するにあつては、理事会は、附属書Eにおいてこの生産国について表示されるべき量その国の同意を得て定めるものとし、また、他の鉱物の探掘の際に不可避的に得られることを条件として許されるすの追加の在庫量、附属書Fに表示されるべきものを定めることができる。これらの定められた量は、それぞれの附属書に合体されるものとみなして適用する。

4 加入は、加入書を連合王国政府に寄託することにより行なうものとし、同政府は、その加入をすての關係政府及び理事会に通告するものとする。

5 2の規定に基づいて他の国又は領域について個別的参加を宣言する締約政府は、連合王国政府に通告するものにより、この宣言を行なうものとし、同政府は、その個別的参加をすての關係政府及び理事会に通告するものとする。

6 第三条又は2の規定に基づいていずれかの締約政府により個別的参加が宣言された国又は領域は、独立国となるときは、締約政府とみなし、この協定の規定は、その国の政府について、同政府が当初からの協定に参加していた締約政府とみなして適用する。

## 第二十六条 寄託国による通告

連合王国政府は、千九百六十五年に開催された国際連合す会議に代表を派遣した政府、

Tin Conference held in 1965 or any participating country in the Second International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the session of the United Nations Tin Conference held in 1965 which is a Member of the United Nations or of its specialised agencies may with the consent of the Council and upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

2. A Contracting Government may, with the consent of and upon conditions to be determined by the Council, declare the separate participation of any country or territory or countries or territories which may be entitled under Article III to separate participation and the separate participation of which was not declared in the instrument of ratification, approval, acceptance, notification or accession of the Contracting Government and the provisions of this Agreement shall accordingly apply to such country or territory or countries or territories.

3. (a) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede or participate and other countries already participating.

(b) Upon the accession of a producing country to this Agreement, the Council shall with the consent of such country fix the amount to be shown against that country in Annex E and may fix the additional amount of tin permitted to be stocked if won unavoidably in the course of mining for certain other minerals to be shown in Annex F and the amounts so fixed shall have effect as though they were included in these Annexes.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

5. A Contracting Government which declares the separate participation of any country or territory or countries or territories under Paragraph 2 shall do so by notification given to the Government of the United Kingdom.

6. A country or territory, the separate participation of which has been declared under Article III or paragraph 2 of this Article by any Contracting Government, shall, when it becomes an independent State, be deemed to be a Contracting Government and the provisions of this Agreement shall apply to the Government of such State as if it were an original Contracting Government already participating in this Agreement.

## ARTICLE XXVI

### Notifications by the Depositary

The Government of the United Kingdom shall notify all Governments

第二次国際すず協定の締約政府、第二十五条の規定に従いこの協定に加入した政府、理事会事務局長及び国際連合事務総長に対し、次のことを通告する。

(a) 第二十四条の規定に基づく署名、批准、承認及び受諾並びに批准し、承認し又は受諾する意思の通告

(b) 第二十四条の規定に基づくこの協定の暫定的な効力発生及び確定的な効力発生

(c) 第二十五条の規定に基づく加入及び個別的参加の通告

(d) 第二十一条の規定に基づく改正の批准、承認又は受諾の通告及びその改正の効力発生日

(e) 脱退及び参加の取りやめの通告

#### 第二十七条 この協定の認証謄本

この協定の認  
証謄本

連合王国政府は、この協定の効力発生後できる限りすみやかに、国際連合憲章第一百二条の規定による登録のためこの協定の認証謄本を国際連合事務総長に送付するものとする。

#### 第二十八条 この協定の正文

この協定の正  
文

英語、フランス語及びスペイン語によるこの協定の本文は、ひとしく正文であり、その原本は、連合王国政府に寄託しておく。同政府は、その認証謄本を各署名政府及び各加入政府に送付するものとする。

未  
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

represented at the United Nations Tin Conference held in 1965, all Governments members of the Second International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of Article XXV, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following:

(a) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with Article XXIV;

(b) The entry into force of this Agreement, both provisional and definitive, in accordance with Article XXIV;

(c) Accessions and notifications of separate participation, in accordance with Article XXV;

(d) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with Article XXI, and

(e) Notifications of withdrawal and of cessation of participation.

#### Article XXVII

##### Certified Copy of the Agreement

As soon as possible after the entry into force of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall send a certified copy of this Agreement to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

#### Article XXVIII

##### Authentic Texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

オーストラリア連邦政府のために

For the Government of the Commonwealth of Australia:  
Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:  
Por el Gobierno del Commonwealth de Australia:

オーストリア共和国政府のために

For the Government of the Republic of Austria:  
Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:  
Por el Gobierno de la República de Austria:

ベルギー王国政府のために

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
Por el Gobierno del Reino de Bélgica:

ボリヴェリア共和国政府のために

For the Government of the Republic of Bolivia:  
Pour le Gouvernement de la République de Bolivie:  
Por el Gobierno de la República de Bolivia:

ブラジル合衆国政府のために

For the Government of the United States of Brazil:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil:  
Por el Gobierno de los Estados Unidos de Brasil:

ブルガリア人民共和国政府のために

カメルーン連邦共和国政府のために

カナダ政府のために

コロンビア共和国政府のために

コンゴ民主共和国政府のために

第三次すず協定

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

Por el Gobierno de la República Popular de Bulgaria:

For the Government of the Federal Republic of Cameroon:

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun:

Por el Gobierno de la República Federal del Camerun:

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada:

Por el Gobierno de Canadá:

For the Government of the Republic of Colombia:

Pour le Gouvernement de la République de la Colombie:

Por el Gobierno de la República de Colombia:

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo:

Por el Gobierno de la República Democrática del Congo:

八七

第三次す協定

八八

キューバ共和国政府のために

For the Government of the Republic of Cuba :  
Pour le Gouvernement de la République de Cuba :  
Por el Gobierno de la República de Cuba :

チェコスロヴァキア社会主義共和国政府のために

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:  
Pour le Gouvernement de la République socialiste Tchécoslovaque:  
Por el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca :

デンマーク王国政府のために

For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:  
Por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

エクアドル共和国政府のために

For the Government of the Republic of Ecuador:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Equateur:  
Por el Gobierno de la República del Ecuador :

フィンランド共和国政府のために

For the Government of the Republic of Finland:  
Pour le Gouvernement de la République de Finlande:  
Por el Gobierno de la República de Finlandia :

フランス共和国政府のために

For the Government of the French Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Française:  
Por el Gobierno de la República de Francia:

ドイツ連邦共和国政府のために

For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:  
Por el Gobierno de la República Federal de Alemania:

ガーナ共和国政府のために

For the Government of the Republic of Ghana:  
Pour le Gouvernement de la République du Ghana:  
Por el Gobierno de la República de Ghana:

ハンガリー人民共和国政府のために

For the Government of the Hungarian People's Republic:  
Pour le Gouvernement de la République populaire Hongroise:  
Por el Gobierno de la República Popular de Hungría:

インド共和国政府のために

For the Government of the Republic of India:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:  
Por el Gobierno de la República de la India:

インドネシア共和国政府のために

For the Government of the Republic of Indonesia:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Indonésie:  
Por el Gobierno de la Republica de Indonesia:

イラク共和国政府のために

For the Government of the Republic of Iraq:  
Pour le Gouvernement de la République de l'Irak:  
Por el Gobierno de la Republica de Irak:

イスラエル政府のために

For the Government of Israel:  
Pour le Gouvernement d'Israel:  
Por el Gobierno de Israel:

イタリア共和国政府のために

For the Government of the Italian Republic:  
Pour le Gouvernement de la République Italienne:  
Por el Gobierno de la Republica de Italia:

日本国政府のために

For the Government of Japan:  
Pour le Gouvernement du Japon:  
Por el Gobierno del Japon:

大韓民国政府のために

クウェイト国政府のために

レバノン共和国政府のために

リベリア共和国政府のために

マレーシア政府のために

第三次すず協定

For the Government of the Republic of Korea :  
Pour le Gouvernement de la République de Corée :  
Por el Gobierno de la Republica de Corea :

For the Government of the State of Kuwait :  
Pour le Gouvernement de l'Elat du Koweit :  
Por el Gobierno del Estado de Kuwait :

For the Government of the Lebanese Republic :  
Pour le Gouvernement de la République du Liban :  
Por el Gobierno de la Republica del Libano :

For the Government of the Republic of Liberia :  
Pour le Gouvernement de la République du Liberia :  
Por el Gobierno de la Republica de Liberia :

For the Government of Malaysia :  
Pour le Gouvernement de Malaisie :  
Por el Gobierno de Malasia :



メキシコ合衆国政府のために

For the Government of the United Mexican States:  
Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:  
Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

オランダ王国政府のために

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:

ナイジェリア連邦共和国政府のために

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:  
Pour le Gouvernement de la République fédérale de la Nigéria:  
Por el Gobierno de la República Federal de Nigeria:

ノールウェー王国政府のために

For the Government of the Kingdom of Norway:  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:  
Por el Gobierno del Reino de Noruega:

パナマ共和国政府のために

For the Government of the Republic of Panama:  
Pour le Gouvernement de la République du Panama:  
Por el Gobierno de la República de Panamá:

フィリピン共和国政府のために

ポーランド人民共和国政府のために

ポルトガル共和国政府のために

ルワンダ共和国政府のために

スペイン政府のために

第三次す協定

For the Government of the Republic of the Philippines;  
Pour le Gouvernement de la République des Philippines;  
Por el Gobierno de la República de las Filipinas;

For the Government of the Polish People's Republic;  
Pour le Gouvernement de la République populaire Polonaise;  
Por el Gobierno de la República Popular de Polonia;

For the Government of the Portuguese Republic;  
Pour le Gouvernement de la République Portugaise;  
Por el Gobierno de la República de Portugal;

For the Government of the Republic of Rwanda;  
Pour le Gouvernement de la République du Rwanda;  
Por el Gobierno de la República de Rwanda;

For the Government of Spain;  
Pour le Gouvernement de l'Espagne;  
Por el Gobierno de España;

スウェーデン王国政府のために

For the Government of the Kingdom of Sweden :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :  
Por el Gobierno del Reino de Suecia :

スイス連邦政府のために

For the Government of the Swiss Confederation :  
Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :  
Por el Gobierno de la Confederación de Suiza :

タイ王国政府のために

For the Government of the Kingdom of Thailand :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :  
Por el Gobierno del Reino de Tailandia :

トルコ共和国政府のために

For the Government of the Republic of Turkey :  
Pour le Gouvernement de la République de la Turquie :  
Por el Gobierno de la Republica de Turquia :

ソヴェート社会主義共和国連邦政府のために

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :  
Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

---

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

アメリカ合衆国政府のために

ユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国政府のために

---

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

Por el Gobierno de la República Socialista Federativa de Yugoslavia: